

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 684

[C - 2003/00908]

13 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 waarbij de schade veroorzaakt aan de teelten van vlas, aardappelen en granen door de overvloedige regenval van september 2001 als een landbouwramp wordt beschouwd, waarbij de geografische omvang van deze ramp afgebakend wordt en waarbij de schadeloosstelling van de schade wordt vastgesteld en van het ministerieel besluit van 11 juli 2003 tot uitvoering van artikel 3, 6^e lid, van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 waarbij de schade veroorzaakt aan de teelten van vlas, aardappelen en granen door de overvloedige regenval van september 2001 als een landbouwramp wordt beschouwd, waarbij de geografische omvang van deze ramp afgebakend wordt en waarbij de schadeloosstelling van de schade wordt vastgesteld,

— van het ministerieel besluit van 11 juli 2003 tot uitvoering van artikel 3, 6^e lid, van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 waarbij de schade veroorzaakt aan de teelten van vlas, aardappelen en granen door de overvloedige regenval van september 2001 als een landbouwramp wordt beschouwd, waarbij de geografische omvang van deze ramp afgebakend wordt en waarbij de schadeloosstelling van de schade wordt vastgesteld,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 waarbij de schade veroorzaakt aan de teelten van vlas, aardappelen en granen door de overvloedige regenval van september 2001 als een landbouwramp wordt beschouwd, waarbij de geografische omvang van deze ramp afgebakend wordt en waarbij de schadeloosstelling van de schade wordt vastgesteld;

— van het ministerieel besluit van 11 juli 2003 tot uitvoering van artikel 3, 6^e lid, van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 waarbij de schade veroorzaakt aan de teelten van vlas, aardappelen en granen door de overvloedige regenval van september 2001 als een landbouwramp wordt beschouwd, waarbij de geografische omvang van deze ramp afgebakend wordt en waarbij de schadeloosstelling van de schade wordt vastgesteld.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 684

[C - 2003/00908]

13 JANVIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux cultures de lin, de pommes de terre et de céréales par les pluies abondantes du mois de septembre 2001, délimitant l'étendue géographique de cette calamité et déterminant l'indemnisation des dommages et de l'arrêté ministériel du 11 juillet 2003 portant exécution de l'article 3, alinéa 6, de cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux cultures de lin, de pommes de terre et de céréales par les pluies abondantes du mois de septembre 2001, délimitant l'étendue géographique de cette calamité et déterminant l'indemnisation des dommages,

— de l'arrêté ministériel du 11 juillet 2003 portant exécution de l'article 3, alinéa 6, de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux cultures de lin, de pommes de terre et de céréales par les pluies abondantes du mois de septembre 2001, délimitant l'étendue géographique de cette calamité et déterminant l'indemnisation des dommages,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux cultures de lin, de pommes de terre et de céréales par les pluies abondantes du mois de septembre 2001, délimitant l'étendue géographique de cette calamité et déterminant l'indemnisation des dommages;

— de l'arrêté ministériel du 11 juillet 2003 portant exécution de l'article 3, alinéa 6, de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux cultures de lin, de pommes de terre et de céréales par les pluies abondantes du mois de septembre 2001, délimitant l'étendue géographique de cette calamité et déterminant l'indemnisation des dommages.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage 1 — Annexe 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT,
KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE**11. JULI 2003 — Königlicher Erlass zur Einstufung der durch die im September 2001 niedergegangenen heftigen Regenfälle an Flachs-, Kartoffel- und Getreidekulturen verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe, zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe und zur Festlegung der Entschädigung**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden, abgeändert durch die Gesetze vom 9. Juli 1984, 13. August 1986, 28. Dezember 1990, 22. Juli 1991 und 23. Dezember 1999 und durch die Königlichen Erlasse vom 9. April 1990 und 20. Juli 2000, insbesondere des Artikels 2 § 1 Nr. 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. August 1976 zur Festlegung der form- und fristgebundenen Bedingungen für die Einreichung der Anträge auf finanzielle Beteiligung aufgrund bestimmter durch Naturkatastrophen (allgemeine Naturkatastrophen oder landwirtschaftliche Naturkatastrophen) an Privatgütern verursachter Schäden, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 18. Dezember 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. April 1978 zur Festlegung der je nach Teil des Gesamtnettobetrags der erlittenen Schäden variierenden Sätze und des Betrags der Franchise und des Abzugs für die Berechnung der Schadensersatzleistung bestimmter durch landwirtschaftliche Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 6. Mai 2002;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 9. Juli 2002;

Aufgrund der Konzertierung zwischen den Regionalregierungen und der Föderalbehörde vom 9. September 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 12. September 2002;

Aufgrund der günstigen Stellungnahme der Europäischen Kommission vom 15. April 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass die Anträge auf Entschädigung der geschädigten Landwirte schnellstmöglich einzureichen sind;

Auf Vorschlag Unseres dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordneten Ministers, beauftragt mit der Landwirtschaft, und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Schäden, die durch die im September 2001 niedergegangenen heftigen Regenfälle an Flachs-, Kartoffel- und Getreidekulturen verursacht worden sind, werden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe betrachtet, die die Anwendung von Artikel 2 § 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden rechtfertigt.

Art. 2 - Der geographische Raum dieser Naturkatastrophe ist auf folgende Gemeinden begrenzt:

Provinz Antwerpen:

alle Gemeinden

Provinz Flämisch-Brabant:

Aarschot
Affligem
Asse
Beersel
Begijnendijk
Bekkevoort
Bertem
Bever
Bierbeek
Boortmeerbeek
Boutersem
Diest
Dilbeek
Drogenbos
Galmaarden
Geetbets
Glabbeek
Gooik
Grimbergen
Haacht
Halle
Herent
Herne
Hoegaarden
Hoeilaart
Holsbeek
Huldenberg
Kampenhout
Kapelle-op-den-Bos

Keerbergen
Kortenaken
Kortenberg
Kraainem
Lennik
Liedekerke
Linkebeek
Linter
Löwen
Londerzeel
Lubbeek
Machelen
Meise
Merchtem
Opwijk
Oud-Heverlee
Overijse
Pepingen
Roosdaal
Rotselaar
Scherpenheuvel-Zichem
Sint-Genesius-Rode
Sint-Pieters-Leeuw
Steenokkerzeel
Ternat
Tervuren
Tielt-Winge
Tienen
Tremelo
Vilvoorde
Wemmel
Wezembeek-Oppem
Zaventem
Zemst
Zoutleeuw

Provinz Wallonisch-Brabant:

alle Gemeinden

Provinz Hennegau:

alle Gemeinden

Provinz Lüttich:

Amay
Amel
Ans
Anthisnes
Aubel
Aywaille
Baelen
Berloz
Beyne-Heusay
Blégny
Braives
Büllingen
Bütgenbach
Burdinne
Chaufontaine
Clavier
Comblain-au-Pont
Crisnée
Dalhem
Dison
Donceel
Engis
Esneux
Eupen
Faimés
Ferrières
Fexhe-le-Haut-Clocher

Flémalle
Fléron
Geer
Hamoir
Hannut
Héron
Herstal
Herve
Huy
Jalhay
Kelmis
Lierneux
Limbourg
Lontzen
Lüttich
Malmedy
Marchin
Modave
Nandrin
Neupré
Olne
Oreye
Ouffet
Oupeye
Pépinster
Plombières
Raeren
Remicourt
Saint-Georges-sur-Meuse
Saint-Nicolas
Sankt Vith
Seraing
Soumagne
Spa
Sprimont
Stavelot
Stoumont
Theux
Thimister-Clermont
Tinlot
Trois-Ponts
Trooz
Verlaine
Verviers
Villers-le-Bouillet
Visé
Wanze
Waremme
Wasseiges
Weismes
Welkenraedt

Provinz Limburg:

Alken
As
Beringen
Bilzen
Bocholt
Borgloon
Bree
Diepenbeek
Dilsen-Stokkem
Genk
Halen
Ham
Hamont-Achel

Hasselt
Hechtel-Eksel
Heers
Herk-de-Stad
Herstappe
Heusden-Zolder
Hoeselt
Houthalen-Helchteren
Kinrooi
Kortesse
Lanaken
Leopoldsburg
Lommel
Lummen
Maaseik
Maasmecheln
Meeuwen-Gruitrode
Neerpelt
Nieuwkerken
Oplabbeek
Overpelt
Peer
Sint-Truiden
Tessenderlo
Tongern
Voeren
Wellen
Zonhoven
Zutendaal

Provincz Luxemburg:

Bertogne
Durbuy
Erezée
Hotton
Houffalize
La Roche-en-Ardenne
Libramont-Chevigny
Manhay
Marche-en-Famenne
Nassogne
Rendeux
Sainte-Ode
Saint-Hubert
Tellin
Tenneville
Vielsalm

Provincz Namur:

Andenne
Anhée
Assesse
Beauraing
Cerfontaine
Ciney
Couvin
Dinant
Doische
Eghezée
Fernelmont
Floreffe
Florennes
Fosses-la-Ville
Gedinne
Gembloux
Gesves
Hamois

Hastière
 Havelange
 Houyet
 Jemeppe-sur-Sambre
 La Bruyère
 Mettet
 Namur
 Ohey
 Onhaye
 Philippeville
 Profondeville
 Rochefort
 Sambreville
 Sombrefe
 Somme-Leuze
 Viroinval
 Walcourt
 Yvoir

Provinc Ostflandern:

alle Gemeinden

Provinc Westflandern:

alle Gemeinden

Art. 3 - Die Entschädigung wird bei hundertprozentigem Schaden pro Hektar auf folgende Beträge festgelegt:

— Flachs:	1.916 EUR,
— Kartoffeln:	2.873 EUR,
— Winterweizen:	1.167 EUR,
— Sommerweizen:	932 EUR,
— Wintergerste:	968 EUR,
— Sommergerste:	775 EUR,
— Hafer:	799 EUR,
— Triticale:	874 EUR.

Diese Beträge sind auf der Grundlage der im Rahmen einer Normalproduktion entstandenen Kosten berechnet worden, das heißt auf der Grundlage der Durchschnittskosten für die Rechnungsjahre 1996-1997 bis 2000-2001.

Im Entschädigungsbetrag pro Hektar für Flachs und Getreide werden die im Rahmen der Beihilferegelung für bestimmte Ackerbaukulturen (Flächenerklärung) gezahlten Prämien nicht berücksichtigt. Der Betrag der für das Erntejahr 2001 eventuell gezahlten Prämie wird vom Gesamtbetrag der Entschädigung abgezogen.

Die Bruttoentschädigung wird im Verhältnis zu dem zu gegebener Zeit geschätzten prozentualen Verlust oder im Verhältnis zu dem auf der Grundlage der Beweisstücke berechneten prozentualen Schaden festgelegt. Wenn kein prozentualer Schaden geschätzt worden ist oder auf der Grundlage der Beweisstücke, die der Akte beigefügt sind, berechnet werden kann, wird die Entschädigung auf der Grundlage des Durchschnitts der für jede Kultur auf Ebene der Gemeinde oder, in Ermangelung dessen, auf Ebene der Region berechneten Verluste festgelegt.

Wenn der zu gegebener Zeit in einem Betrieb festgestellte prozentuale Schaden pro Kultur unter 30 % oder in benachteiligten Gebieten unter 20 % der Normalproduktion liegt, wird keine Entschädigung gewährt.

Der dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Minister, beauftragt mit der Landwirtschaft, legt die Modalitäten für die Einreichung der Anträge und die Vorgehensweise für die Prüfung dieser Anträge fest.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 5 - Unser dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordneter Minister, beauftragt mit der Landwirtschaft, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Juli 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,
 beauftragt mit der Landwirtschaft,
 Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 januari 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 janvier 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
 P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
 P. DEWAEL